

全国应用型本科商务英语系列规划教材

商务英语翻译

*B*usiness English
Translation

顾 渝 著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

全国应用型本科商务英语系列规划教材

商务英语翻译

Business English Translation

顾 渝 著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译 / 顾渝著. —北京: 对外经济贸易
大学出版社, 2013
全国应用型本科商务英语系列规划教材
ISBN 978-7-5663-0830-6

I. ①商… II. ①顾… III. ①商务 - 英语 - 翻译 - 高
等学校 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 226188 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英语翻译
Business English Translation

顾 渝 著

责任编辑: 胡小平 周荣娟

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 230mm 13.75 印张 276 千字
2014 年 1 月北京第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0830-6
印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 25.00 元

出版说明

经济贸易的蓬勃发展为我国高校商务英语专业建设提供了难得的机遇,也提出了更多的挑战。为了更好地推动全国应用型本科院校商务英语专业的发展,对外经济贸易大学出版社组织编写了这套“全国应用型本科商务英语系列规划教材”。

面对经济全球化和中国加入世界贸易组织(WTO)之后社会对人才需求的新形势,高等院校本科商务英语的人才培养应该定位在“培养德、智、体、美全面发展,英语语言基础扎实,具有较强的英语交际能力,具备基本的商务与文秘知识和业务能力,知识面宽,具有创新精神,知识、能力、素质协调统一,面向经贸、外事、涉外企业、跨国公司、教育等行业,能从事国际商务策划、国际商务谈判、国际贸易、国际金融、国际市场营销、高级商务翻译、教学、科研及管理工作的应用型专门人才”。

本系列教材面向全国应用型本科院校,以培养学生的商务英语应用能力为目标。教材编排均根据全国应用型本科院校课程设置而定,适用于应用型本科院校商务英语专业、财经专业和英语专业商务/应用/外贸外语方向的学生。本系列教材包括:《商务英语综合教程1-4》、《商务英语听说》、《商务英语口语》、《商务英语口译》、《商务英语阅读》、《商务英语写作》、《外贸英语函电》、《商务英语翻译》、《商务知识导读》、《国际经贸文章选读》、《跨文化交际基础》、《国际商务礼仪》、《进出口贸易实务》、《国际商务制单》和《国际贸易理论与实务(英文版)》等。

本系列教材的编撰者不仅具有丰富的语言教学经验,而且具备商务活动的实践经验,他们集教学经验和专业背景于一身,这是本套教材编撰质量的有力保证。

本系列教材配有辅导用书或课件等立体化教学资源,供教师教学参考(见书末赠送课件说明)。

对外经济贸易大学出版社
外语图书事业部
2012年11月

前 言

随着中国对外贸易的发展，国际商务交流日益频繁，商务英语翻译任务也与日俱增。由于商务英语翻译专业性强，有些商务文本，如商务合同等还具有法律效力，只有专门的商务英语翻译从业人员才能胜任商务英语翻译任务。而目前我国的相关人才还很缺乏，急需专业院校承担人才培养和输送任务。本书顺应现实需要，选取了多种国际商务活动中具代表性的几大大类别商务文本，如宣传推广（企业简介、广告、商标·品牌）、国际贸易（进出口合同、信用证、单据）、经济合作（合资合同、合资公司章程、股权转让合同）、国际商务相关规则（UCP600 和 CISG）、国际经济与金融（企业年报、财经报道），从翻译的角度重点研究与分析不同类型商务文本的语言特点、写作风格，介绍商务有关专业术语内涵，解析商务英语翻译难点，或剖析商务英语翻译误译的原因。

全书分为六个部分，共十五章。每课【主课文】选材真实、新颖，实用。每章根据不同的内容，采用英汉两种语言的文本单独或同时作为原文。“注解”部分突出商务文本的专业性，重点分析商务文本的语言特点，比较商务专业术语和普通文本意义的异同，详细解读常用商务文本中的难点，比如来自中东国家的信用证中出现的疑难条款。【参考译文】部分给出主课文的翻译参考。【练习】部分与主课文一样选材真实、新颖，内容和形式也一致，读者可自主进行翻译练习，书后有【练习参考译文】供参考。每课中的【补充材料】部分有与主课文主题相关的背景知识介绍或对相关商务内容的深入分析，可帮助读者扩展有关专业知识。另有《商务英语翻译辅导用书》和 PPT 课件可与本书配套使用。

在本书写作过程中笔者参考了书后所列作者的著作或文章，也得到一些企业单位及余波先生、李柳颜女士、施妙娴女士等专业人士提供的宝贵的第一手资料，在此表示衷心的感谢！

本书适合作为高校商务英语专业和国际贸易专业高年级学生的教材，或作初入行的国际商务从业人员自学之用。笔者期待本书能为有志于从事国际商务工作的读者提供参考。

虽笔者集多年国际商务实践与教学经验倾力于本书的创作，但因个人知识、资料来源和成书时间所限，书中错漏在所难免，敬请业界专家和读者朋友不吝指正。

顾 渝

五邑大学外国语学院

Contents

第一部分 翻译准备

1

第一章 翻译理论与原则

第二章 翻译规范 17

第二部分 宣传推广

29

第三章 企业简介 31

第四章 广告 43

第五章 商标与品牌 51

第三部分 国际贸易

63

第六章 进出口合同 65

第七章 信用证 79

第八章 常用进出口单据 91

第四部分 经济合作

103

第九章 合资合同 105

第十章 合资公司章程 119

第十一章 股权转让合同 131

第五部分 国际商务相关规则

145

第十二章 ICC 跟单信用证统一惯例 (UCP600) 147

第十三章 联合国货物销售合同公约 (CISG) 159

第六部分 国际经济与金融

169

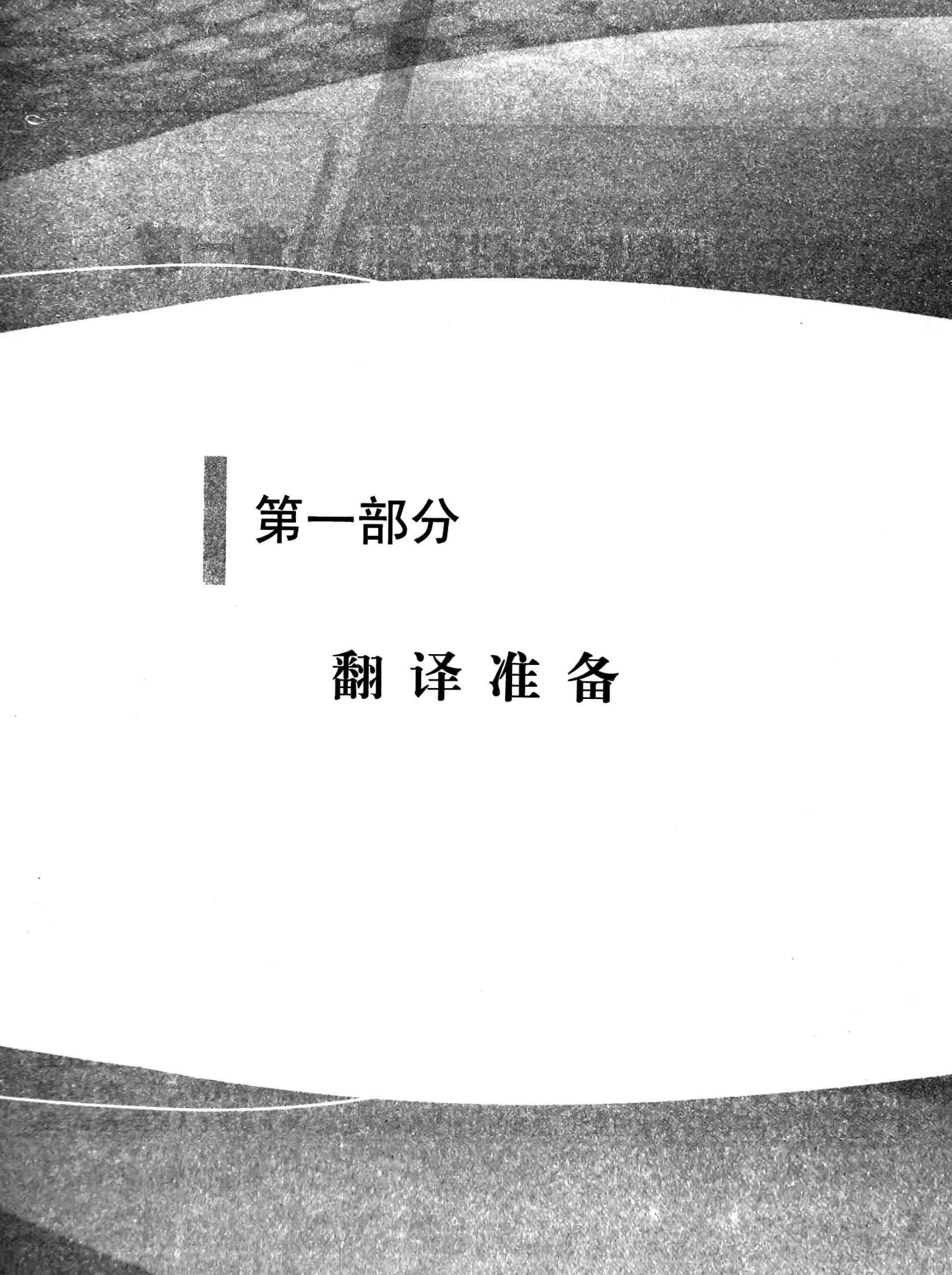
第十四章	年度报告	171
第十五章	财经报道	187

练习参考译文

201

参考文献

211



第一部分

翻 译 准 备

第一章 翻译理论与原则



教学目标

学习商务英语翻译理论与原则。

熟悉商务英语翻译对译者的要求。

了解商务英语翻译误译的原因，提高商务英语翻译质量。



导入

商务英语翻译专业性强，要求译者既通英汉双语，又懂商务专业知识，还要有认真严谨的态度。



主课文

商务英语是在国际商务环境中使用的英语，涉及广泛的知识面，如经济、金融、贸易、保险、国际物流、营销等等。商务英语翻译就是将源语商务文本翻译成另一种语言，如英译汉，汉译英。在世界经济一体化的环境下，越来越多的企业走向国际，更多的国外企业在走进中国，国际商务交流活动日益频繁，这给商务英语翻译提供了广阔的舞台。改革开放以来，广大的商务英语翻译工作者为中国经济和贸易的迅猛发展作出了重大的贡献。但是商务英语人才还是太少，远远不能满足市场的需要，这是因为商务英语的专业性强，要

求较普通英语翻译更高,译者不仅要掌握商务英语翻译理论与原则,还须具备商务专业知识和实践经验,同时以严谨认真的态度对待商务英语翻译工作。

一、商务英语翻译理论与原则

严复提出的“信、达、雅”是广受推崇的翻译理论和标准。商务英语翻译也是如此。但由于大多数商务文本并不是用来出版而是实际应用于商务活动,因此译文也应具实用性或可操作性,对“雅”的要求远不及对“信”的要求高,如果必须作出选择,应采纳鲁迅先生“宁信而不顺”的翻译观,忠实于原作,用直译的方法来翻译商务文本,做到译文正确无误。西方翻译家詹姆士·汉金斯^①(James Hankins)认为:

In my view, then, the whole essence of translation is to transfer correctly what is written in one language into another language. But no one can do this correctly who has not a wide and extensive knowledge of both languages.

Correct translation is therefore an extremely difficult task.

其意思是,翻译的实质是将用一种语言写出的内容正确地转换成另一种语言。但如果不具备两种语言的宽泛知识,无人可以做到正确翻译。因此正确翻译是极其艰巨的任务。而不正确的翻译作品带给他的感受是“真正的痛苦,甚至是悲痛”。在商务英语翻译中不正确的翻译给读者带来的痛苦应该更强烈,有时还需付出金钱的代价。许建忠^②转引法新社报道,埃及财政部的一批贸易合同由于在译为阿拉伯语时错译了一个数字,而使国库损失达400万美元之巨。正如莫里·索弗(Morry Sofer)^③所言:

... even the best translation is never a full and true reflection of its source, simply because no two languages in the world, not even the most closely related, are identical in their way of using words and nuances. The best one can hope for is a rendition close enough to the original not to alter any of its meaning, full enough not to omit any detail, no matter how seemingly insignificant, and elegant enough to provide at least some of the stylistic character of the original text.

① Robinson, 2006: 58.

② 许建忠, 2003: 32.

③ Sofer, 2006: 15-16.

世界上没有哪两种语言在用词和细节的处理上是完全一样的,而翻译的本质就是尽可能完整地传达原文信息而不是歪曲或随意增减,须尽量体现原文的风格。

商务英语翻译的总原则应是灵活运用翻译标准。在尽可能保证正确的前提下,何时“信”何时“达”或“雅”不能一概而论,因为商务文本种类繁多,有长篇的年度报告或合资合同,有中篇的企业简介或单据,有短篇的广告,还有更短的可能只是一个词,甚至是一个词典里都没有收录的词,如商标或品牌的名称。商务文本从一个字到数万字且风格迥异,翻译原则也应随之多变,除了用“灵活”的翻译原则来概括,实在找不出一个其他更好的词。其次,商务英语翻译要求语体庄重、格式规范、行文严谨。最具代表性的如《联合国国际货物销售合同公约》(CISG)和《跟单信用证统一惯例》(UCP)这些规则性文件,其翻译经过了专家的字斟句酌,虽不尽完美,却尽可能保持了原文的风格。如 CISG 的条款:

例 1)

原文: The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

译文: 除非另有协议,双方当事人应视为已默示地同意对他们的合同或合同的订立适用双方当事人已知道或理应知道的惯例,而这种惯例,在国际贸易上,已为有关特定贸易所涉同类合同的当事人所广泛知道并为他们所经常遵守。

本例划线部分的各类限制性修饰语是商务文本行文严谨的代表,以防挂一漏万或产生歧义,可避免给各方留下纠纷的隐患。汉译本也保留了语体庄重和行文严谨的风格。各种商务合同也有各自的规范格式和行文要求,其译文格式也须同等规范和严谨。

例 2)

原文: Each Confirmation shall supplement and form part of this Agreement and shall be read and construed as one with this Agreement and with each other Confirmation, so that this Agreement and all Confirmations, appendixes and amendments constitute a single Agreement between the Parties.

译文: 各确认书应是本协议的补充并构成本协议的一部分,且被读作并解释为与本协议以及与每一份其他确认书构成一个整体,因此本协议及其所有确认书、

附件和修改书均构成双方的单一协议。

上例原文使用了几个动词, supplement, form, be read, be construed, constitute, 作用都是强调其他文件与协议的关系, 这些文件不是独立的, 而是协议的组成部分。其严谨性体现在原作者力图穷尽能想到的动词来排除将其他文件与协议分割开来的可能性, 以保证协议的完整性。商务合同的翻译必须正确无误, 忠实于原文, 不能夸大其词, 重要的信息不能减译, 也不能随意增译, 译错一个词也会给企业带来麻烦, 如下例:

例 3)

原文: Party A, Party B and Party C have agreed on a mechanism which allows Party A and Party B to receive their consideration only after approval and authorization has been duly obtained.

误译: 甲乙丙三方已经同意一个机构, 这个机构仅仅在正式获得任何批准和授权的情况下允许甲乙双方分别收到报酬。

改译: 甲乙丙三方就甲乙双方在本次交易正式获得批准和授权后获取对价的方式达成了一致意见。

上例中的 **mechanism** 一词词典基本意义是“(机械)机构, 结构; (艺)方法, 技巧, 途径”。在本句中该词当然不是(机械)行业的专用语, 而应是“方式”, **which** 引导的从句正是这一“方式”的具体内容。“方式”是抽象的词, 告知各方如何操作, 而“机构”在普通汉语里是实体单位。原译的意思莫非是甲乙双方能否收到报酬除需有关单位的批准和授权之外, 还要等待另一个机构的允许吗? 另外, **consideration** 在本句中并不含普通英语中的“考虑”之意, 而是法律术语, 因出售股权而获取的收益译为“对价”比“报酬”更符合此语境。

再如, 上市公司的年度报告, 往往是经过企业、会计师事务所等各方字斟句酌地写出来并刊登在指定的媒体上向全体股东交出的年度经营“成绩单”, 翻译时当然也应一字一句、一词一数字地斟酌, 使译文保持准确无误。

商务英语翻译有时也可由译者进行再创作, 脱离“翻译”的藩篱, 如企业简介、商标、品牌、广告的翻译, 译文与源语文本所追求的都是同一个宣传效果, 至于这种效果是如何达到的已经不重要了。因此, 灵活翻译应成为商务英语翻译的原则, 但灵活也不是随心所欲, 而是取决于源语的文本类型。

二、商务英语翻译对译者的要求

(一) 具备商务专业知识

商务英语翻译不同于普通英语翻译,它是高度专业化的翻译,不仅要求译者具备扎实的英汉双语功底,还必须具有国际商务专业知识。俗话说“隔行如隔山”,这是一个专门的行业,译者的知识结构水平对译文的质量会产生很大的影响。比如包括银行、保险、证券市场等在内的金融行业相关专题的翻译,译者如果没有专业知识背景,仅用普通领域的知识去理解原文并翻译,会遇到意想不到的困难,译文的质量不能保证,甚至让目标语读者不知所云,即使译者在普通英语范畴内已有很高的造诣,也不应轻易或盲目地从事商务英语翻译。下面举几个例子来说明商务专业知识在翻译中的重要性。

例 4) 通知行为

这一短语在普通文本中出现,对它的断句很自然是“通知+行为”,而在商务英语文本如合同或信用证中出现,译者应首先想到的是“通知行+为”,译为 the Advising Bank is 而不是 the advising of,也不是 the act of advising。通知行是信用证的当事人之一。

例 5) the Insurance Policy

在普通英语中将此短语理解为“保险政策”是很正常的,而在商务英语翻译中就必须区分它所使用的语境,作为国际贸易中的常用单据之一它是指“保险单”。

例 6) Free Carrier

在稍懂英语的人眼里,甚至在非商务领域的英语学者眼里,它难道不是“自由承运人”吗?这样直译就大错特错了。该词组在商务专业人士看来其实很简单,它是一个贸易术语,“货交承运人”,简称 FCA,指出口商根据此贸易术语将货交给出口商所在地指定承运人接收后责任即告终止,进口商随即开始承担货物的风险与责任,与“自由承运人”的概念完全是两码事。如果一定要解释词组的来源,应该解释为 The seller is free once he delivers the goods to the carrier at the named place of shipment. 更合理。类似的用法在贸易术语中还有 Free On Board, 简称 FOB, 正确的翻译是“(装运港)船上交货价”,而不是“自由上船”。

例 7) draft

英语单词 draft 在普通英语中翻译为“草稿,草图”,而在商务英语中多指一个重要的金融票据“汇票”,是出票人签发给受票人的付款命令。“汇票”与“草稿”相比其法律效

力是不言自明的。

除了专业术语，商务英语翻译的译者还需对所翻译的主题有所了解。商务文本的原文作者在写作时通常都不明示所涉及的主题，因为他们一般会认为读者对这些话题已很熟悉，不需要作者明示。这对缺乏专业知识的译者而言也是一个难题。比如在英文财经类文章中几乎见不到 **Gross National Product** 这样的全称，而只是用 **GNP** 代替，因为作者期望这类文章的读者已经了解 **GNP** 的涵义（国民生产总值）而不必费事写出全称。每一种语言在商务领域甚至是在不同的地区都有其独有的专门用语、词汇、概念等，要完全掌握很难做到。普通的词在商务文本中出现也会有一词多义的现象。好的专业词典可以在某种程度上有所帮助，但是也难以给出所有的答案。要从众多解释中选出正确的、适合的解释并非易事。例如：

例 8) negotiable L/C 和 negotiable B/L

negotiable 的基本含义是“可谈判的，可协商的”，这两个词组如果按普通英语的词典意义译为“可谈判的信用证”或“可谈判的提单”，那就错了，这会让国际贸易各方无法操作。**negotiable** 一词在国际贸易中使用频率很高，虽然同样用于商务文本，但在不同的商务语境中跟不同的词搭配，各方在贸易实务中的操作方法就不同，译为汉语时当然也不能用同一个词。**negotiable L/C** 用于信用证业务，这样的信用证允许其他银行议付，所以按专业术语 **negotiable** 是“可议付的”；而 **negotiable B/L** 则指提单的性质，在提单的收货人一栏不直接填写具体收货人的名称，这份提单就可以转让给买方以外的其他方，按专业术语 **negotiable** 是“可转让的”。如此专业的词组，普通英语翻译人员需要费多少周折才能理解呢！更可怕的是，他可能连周折都不费，照字面直译也没意识到有什么不妥。**negotiable L/C** 正确的译法是“议付信用证”；**negotiable B/L** 译为“可转让提单”。

因此，译者欲从事商务英语翻译就必须具备专业知识，勤学多问，多实践。

（二）认真严谨的态度

译者还应以认真和严谨的态度来对待商务英语翻译，切忌敷衍了事、不求甚解或望文生义而造成译文的不正确。

商务英语翻译的任务是正确地将原文信息传达给目标语读者，使两个文本功能对等，包括内容、风格、语气等，不夸大其词，使目标语读者通过翻译接收到的信息及形成的“映像”不能被歪曲或贬低，甚至与原文内容相去甚远。商务文本往往是国际经济合作和贸易活动据以操作的法律文件，具有法律效力，一着不慎，会引起法律后果。比如，一份行文严谨的中文合同被翻译为错误百出的英文合同，这样的译文要么会令当事人失去贸易合作

机会,要么就会给当事双方带来不必要的贸易摩擦和经济损失,因为合同常常会有诸如“本合同中英文版本具有同等法律效力”的规定。

正确翻译固然很难,但也要看译者的态度。举例如下:

例 9) 进站口, 候机楼

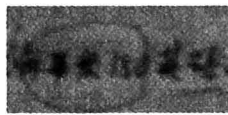
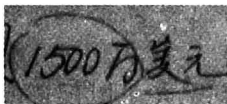
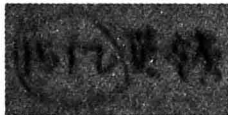
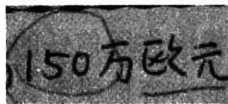
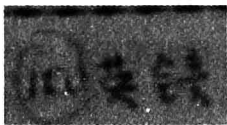
如有城市的公交车站“进站口”被译为 Bus Stop Jin mouth, 不知会让懂英语的人感到痛苦还是好笑? 认真的译者至少也应查查词典, 有 station entrance, entry 可供选择。

据《四川新闻网》2013 年 4 月 8 日报道^①, “候机楼”在某机场的穿梭巴士上被译为 hou machine building, 居然与上述“进站口”的翻译如出一辙。事件曝光第二天有关方面立即消除了该英译。事后的纠错还算及时, 那事前又是如何对待翻译工作的呢? 译者稍微认真一点, 查查资料, 就不会在网络上以此方式“走红”了。正确的翻译是 air terminal, 远离机场的市内候机楼可译为 city air terminal。

如果译者连起码的工作态度和基本的语言知识都不具备, 不应从事翻译这样高度专业化的工作, 否则给世人落下笑柄, 或被“问责”。

例 10) £150m

看看这些五花八门的翻译错误:



简直让人不可思议。译者会辩解说“没注意”, “看错了”, “写得太快”。任一借口其实都是不认真、不严谨的表现。万幸这些错误不是出现在合同中, 否则给其中一方带来的损失将远远超过上文提到的埃及国库的损失。正确的译法是“一亿五千万英镑”, m 跟在金额后面, 是 million 的缩写。如果把认真和严谨抛在脑后, £“英镑”就变成了“美元、欧元”, “镑”就成了“磅”。很多时候学文科的人一碰到数字就发懵。而商务英语翻译却时常会碰到各种数字, 容不得译者发懵, 需要时时刻刻保持清醒的头脑。

认真严谨的态度还体现在翻译结束后对译文的反复修改、与原文核对, 不放过一个疑点, 连标点都不能放过。商务英语翻译一定要认真。

^① 戴璐岭, 李秀江, 2013.

(三) 利用资源进行考证

商务英语笔译的优势在于有时间对一些难点进行考证, 查找资料, 请教专家。除了词典和图书馆, 互联网是一个浩瀚的知识宝库, 是成千上万个图书馆, 那里有在线百科全书、专业百科全书, 在线词典、多语言术语数据库, 电子报纸和杂志, 此外还有企业和政府机构等的官方网站, 这些都是译者可以利用的电子工具和信息资源, 可以帮助译者提高翻译质量。二十一世纪是国际互联网的世纪, 是一个数字化的时代。无论是对企业、学者, 乃至整个社会, 国际互联网已成为人们生活和工作的一部分。试想一下人类没有国际互联网, 世界将会怎样? 作为译者, 我们已经很幸福了, 现在可以很方便、经济地充分利用国际互联网资源获取许多有用的信息, 但也要注意如何进行有效的搜索, 去伪存真。Frank Austermühl^①指出:

Since documents on the WWW can contain all kinds of false and unreliable data, identifying the information providers you can trust is an important step towards ensuring the quality of the information you obtain. Comparing the virtual world with real one can sometimes help you identify trustworthy content suppliers.

意即万维网上的文件有可能包含假的、不可信的内容, 要保证所获取信息的质量, 重要的是找出你所信任的信息提供者。将虚拟世界与真实世界加以对比可以帮助人们辨别值得信赖的内容提供者。将此方法用于商务英语翻译中, 比如译者要查《金融时报》对某件事的报道, 应直接找到该报的官网而不是看其他网站的转载。国际互联网如果利用得当可以成为商务英语翻译强有力的工具。

虽然翻译不能追求尽善尽美, 也无人可以保证其翻译作品完美无缺, 但就商务英语翻译而言, 译者应竭尽所能利用自己的语言和专业知识, 以认真严谨的态度来从事商务英语翻译工作, 为促进和繁荣我国的国际商务交流和发展担负起一份责任。



练习

1. In this trust arrangement, the trust settler reserves the right to terminate the trust arrangement as he sees fit, or to designate another party as having the same authority.
2. With the influence of market economy, the prices of vegetables have been reduced 1.25 times

^① Austermühl, 2006: 52.